

庞德《大学》英译本中的政治哲学

吕 青 谭小翠

[齐鲁工业大学 (山东省科学院) 济南 250353]

摘要:《大学》一书,言辞简练却意蕴深远,系统地论述了儒家的政治哲学理念。它不仅是中国古代教育的基石,还在处世治国等方面给予世人启示。庞德的《大学》译本经过多次重译,独树一帜,融入了个人思考与洞见,旨在为西方注入一剂疗愈的良药。本文聚焦于庞德的第三个《大学》英译本,深入分析其中所蕴含的政治哲学,进而探讨庞德的政治理念及秩序观。

关键词: 庞德;《大学》;政治哲学;秩序观

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A **文章编号:** 2832-9317 (2024) 01-0028-5

DOI: 10.12424/HA.2024.005 **本文链接:** <https://www.oc-press.com/HA-202401-028.html>

一、引言

儒家经典《大学》内容丰富且深刻,影响深远,备受古今中外学者的关注,对其内容的研究与解读更是恒久弥远,时至今日中外均有许多优秀的译本可供研究。庞德是意象派的领军人物,其对《大学》阐释性的翻译更现其鲜明的个人主义色彩。目前对庞德的《大学》英译研究主要就其第三个译本展开。单个译本研究中,对庞德的《大学》译本研究不多,焦点主要集中在庞德的析字法的运用及其翻译《大学》的目的上。译本对比研究中,研究关注度不够、视角不够多元化,只有对多个译本进行全方位的比较研究,才能对庞德《大学》译本及与之对比的译本做出客观的、比较全面的评价。由此可见庞德《大学》英译本的研究还有很大的空间。从研究内容来看,更多的是从译者主体性的角度关注译本,存在重复研究,对其译本中关于儒家思想尤其政治哲学部分的系统性论述及庞德在译本中展现的自身政治观关注甚少。为了挽救西方受到重创的物质精神文明,庞德译《大学》以求新路为西方社会创建新秩序、描绘蓝图,在翻译过程中思索解决其所处时代迫切问答之道。翻译并阐释《大学》对庞德自身思想信仰产生了极大的影响,他借助翻译从中发现了时代所需要的东西,还为儒家思想在西方的传播做出巨大贡献。本文将研究庞德第三个《大学》英译本 *The Great Digest*, 分析庞德对《大学》中政治哲学的阐释与理解,进而深入探索其秩序观。

二、庞德政治哲学之秩序观

作为“四书”的开篇之作,《大学》在我国占据重要席位,它将儒家特有的政治智慧呈现在目。儒家所倡导的秩序、和谐以及内省等理念,对庞德产生了深远的影响。儒家思想不仅与庞德的个人信仰相契合,更在他的思考 and 实践中得到了充分的体现。在翻译《大学》的过程中,庞德领悟到了秩序与和谐对于社会进步的重要性,以及个人内在修养对于实现这一目标的基石作用。他的精神诉求也因此更加明确和坚定,致力于将儒家的智慧应用于西方社会,以推动西方文明的进步与发展。

(一) 庞德于三纲八目之自我与秩序

《大学》提出了治国理政的“三纲”,即“明明德、亲民、止于至善”,以及君子应为之“八目”,即“格物、致知、诚意、正心、修身、齐家、治国、平天下”,这些理念所蕴含的秩序思想深受庞德的赞赏与推崇。在庞德眼中,儒家思想关注个人的人本主义,社会的更新与和谐是通过圣君的治理和个人的自我提升、自我修炼实现的,只有社会中的个人勤于修身才能逐步建立社会的秩序,只有这种“修己治人”的思想才能够帮助西方开拓精神的荒漠重建秩序。他认为可以通过研习传统,吸取传统的精华而获得新知。个人自我提高、自我完善是社会秩序的基础。君子独善其身然后用自己的“德”“礼”“仁爱”等精神力量去感染周围的人,进而使整个社会知礼明义,家庭、社会、

作者简介: 吕青,女,汉族,齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院英语笔译专业在读硕士研究生。研究方向:不区分研究方向。

谭小翠,女,汉族,齐鲁工业大学(山东省科学院)外国语学院教授、硕士生导师。专业方向:英美文学与英语教学。

政府都按照伦理运行，就会形成太平盛世。

1. 庞德之自我发展于社会发展

庞德于个体发展之秩序。西方个人主义认为一个人只有当他的心智得到全面发展后才能充分实现他自己的个体价值，往往把个人视为绝对自足的孤立个体，忽视个体存在的社会条件。于庞德而言，儒学的高明之处就在于不仅仅鼓励个体发展，而且还把个体发展放在社会关系中考虑，这来自他对《大学》首篇有关格物致知、诚意正心、修身齐家一章的解读。庞德看到孔子依序勾勒出一幅完整的社会环境中个人发展的路径图：个体通过对自身周围事物的了解获取系统知识，将这一知识用于修心养性，发展出有关自我的知识并以此自律，然后在此基础上将自我的知识推广开来，用于治理家庭甚至管理国家。孔子的这一思想解决了一直困惑庞德的一个问题：即怎样为自我主义主张的个体中心论和个体发展观提供正当性。《大学》修身齐家这一章在将社会发展的源头归于自我发展的同时，也为自我发展提供了合理而深远的社会意义。庞德把儒家这种从自我到群体的发展路径看成是一种真正有意义的“秩序”（order），认为这一“秩序”观与儒家的“兄弟的尊重”这一学说同样重要，是人类社会和谐存在与顺利发展必不可少的两大支柱。

庞德于三纲领之自我秩序。《大学》中的三纲领备受历代研习儒家学者所推崇，经宋明以来的思想家历时不断阐释愈发体现儒家政治哲学的内核。对庞德而言，儒家关于进德修业、水积成川的言论中，最重要的莫过于《大学》开篇“明明德”这一段。庞德多次将“明德”这一概念加以发挥并引用于他以后的诗文中。“明明德”的意思是君子要自明其德，彰显高尚的品德，发扬“德”就可以走向善，即达到明德。庞德认为大学之道，是切实可行之哲理，庞德将“德”译为“looking straight into one's own heart and acting on the results”，是因为“德”字左部首“彳”表示行、行动，右边中间的部首“目”（眼睛）直视下方的“心”。他认为“明明德”就是“通过直视自己的内心来开拓心智，并将所悟付诸行动”，将“明明德”理解为个体完成自我构建的“大学之道”。在庞德看来，自我始终是一个不可分割的整体，既包括思维主体，也包括物质存在。为实现完整的“人性”而需要培养的自我与赋予努力并启发培养过程的自我是一样的。在不同的阶段，庞德能够利用不同的儒家思想来满足不同的，甚至是相互矛盾的意识形态需求。庞德的政治议题可能随着他的认知发展而改变，但他的基本信念即

自我是个人发展与社会变革的唯一能量来源仍然没有改变。这一信念使他越来越关注现代国家中个体问题的不同方面。

庞德于八条目之自修与社会秩序。“八条目”既是儒家政治哲学的基本原则，也是《大学》中三大纲领的实施途径与方案。八条目十分集中又极其精辟地体现了儒学“内圣外王”的为政哲学和实践途径，是中华民族宝贵的精神财富。而庞德利用儒家学说宣扬其政治理念。通过对儒家学说进行译介与改编，庞德为其政治理想提供理论基础，维护世俗政权的权威。庞德的努力是为了帮助西方实现文化自省，发现另一个自我。而另一个自我恰好存在于中国。按庞德的阐释，八条目是有着内在逻辑联系的整体，犹如血液在血管中到处循环。“一室之不治，何以天下家国为。”扫一室，方可扫天下，实现平天下的壮志，需一步一印，由齐家至天下平，把握八条目的内在逻辑联系。庞德将“修身”译为“correct themselves”，认为“修”即正视自我、修正自我的意思；将“正心”释为达到内心公正、正直；诚意即意图纯诚；致知即完善对道德的探解与智慧从而发挥德至善；格物在于深入了解行动的原则动机。格是推究；致是求得的意思。格物致知是说穷究事物的原理，从而获得知识。由此庞德认为其中蕴含的对个人自然完整性的强烈尊重，以及认可的以个人自主性为基础至于社会秩序的清晰愿景对他来说极具吸引力。

2. 庞德之内外秩序

庞德于三纲八目之内外秩序建立。庞德摈弃了西方中心主义的观念，认为儒学超越了基督教，有利于西方社会人们心灵的净化以及和谐秩序的建立。庞德的政治洞察力是值得称道的。他能看透政治的本质，从个人道德的角度审视政治制度的合理性。正如庞德在《文化导向》（*Guide to Kulchur*）中指出，《论语》中的孔夫子充满了责任感。他和他的对话者生活在一个负责的世界里，他们为整个社会秩序着想。庞德从读者的角度讨论认为基督教思想从来没有提供一个平衡的体系。可以说，希腊的哲学思想是完全不负责任的，它未有关注全体人民的感情，主要是在一小群自觉优越的人之间进行的高雅的思想讨论，这些人觉得自己高于社会其他人。这部分反映了庞德对儒学中秩序的偏爱，而不是基督教，虽然它可能在逃离的过程中给欧洲带来了秩序，也在某个时间或某个地点带来了和平，但基督教并不关注全体人民。毕竟，任何一种政治制度的核心最终都在于“人民”，人民既是

制度的创造者，也是制度的维护者。道德体系的完善可以保证社会和政治制度的正常运行，而个人道德的腐败，特别是政治领导人的道德腐败，最终会导致政治制度的失败甚至崩溃。儒学重视个人的修为和道德，并将其辐射至家庭、社会和国家，关注个人如何在家庭、社会和国家中为人处事。这种观点其实是将个人也看作是政治的一部分，培养的是个人的社会责任感，目的是社会的稳定。“格物、致知、诚意、正心”属于教育哲学，在读书与实践的求知关系上，承认“格物”的第一性，即物穷理，增长见识；明辨事理而后求为真知，意念诚实谨遵君子“慎独”，在庞德看来，“慎”这个字由“忄”（heart）和“目”（eye）组成，因此他把“慎”翻译成“look his heart in the eye”，体现他重视自我反省，对自身严格要求；不为利、欲所蔽，保持心灵宁静。心得其正，则公正诚明，不偏不倚。这蕴含教化的意义，亦是达到其政治目的的前提与手段。“修身、齐家、治国、平天下”则属于政治哲学，“修身”是君子为政的立身之基，只有不断提高自身道德修养，使品行端正，无所偏颇，不为利欲所动，才能为人民所拥护。修身既是“千里之行，始于足下”的落脚点，又是齐家、治国、平天下的始发点。人在待人接物时的“亲爱”“贱恶”“畏敬”“哀矜”往往存在“辟”，偏于一面而不能正确的判断与处理，所以讲求修身、克服片面十分有益。身修而后家齐，整齐家庭稳定，国家方可长治久安；只有教育、整顿好自己的家庭成员，才能教化于民。治国即要为政以德，布仁政于国中，爱护人民，以仁、敬、孝、慈、信等至善德行教化于民，使其除旧布新。这也符合前面提到的将个人视为政治的一部分，人才是制度的核心。国治而后天下平，君主极具“絜矩之道”，有推己及人的高尚品质才能作为民之榜样。为政者以德为本、孝悌忠信、仁爱忠恕、坦诚至公、荐贤举能，以义为利，如此才能臻天下太平之境。大学之道影响至深，庞德将儒学视作一剂良药，认为其可以医治西方社会的顽疾，《大学》（1947）重译本的问世更加表明庞德对于中国传统儒教的推崇和热爱。

庞德之于“秩序的意志”。秩序观是庞德的一个政治主题。庞德曾明确表示，《大学》乃是其一生的信仰与追求。《大学》阐明了儒家的政治理念及其社会建构思想。而在对《大学》等典籍的翻译中，庞德明确地展现了自身对秩序观的态度，并利用翻译重新阐释秩序观的思想。他利用“修身、齐家、治国、平天下”的观点阐释“秩序”，一个人心术不正，如何匡正他人？

一个人自身无序，如何使其家有序？一国之君自身无序，又岂能使国家有序？”（Pound, 1996: 59），而在处理“修、齐、治、平”时，庞德统一使用order（秩序）一词。可见，庞德的改编行为实际上是一种基于自身认知视野的建构行为。这就引出了庞德儒家秩序理论的个人对社会秩序的承诺，或者用庞德自己的话说就是“秩序的意志”。首先，真正使庞德摆脱早期自我孤立的唯美主义倾向的是一种源于儒家思想的参与式哲学，这种哲学使他相信“只有付诸行动，思想才能实现”。庞德认为，一个“伟人”的权威不是建立在权力之上，而是建立在他对真理或“理性”的把握之上，而对庞德来说，通向真理的方式就是井然有序的方式。

（二）庞德于教化于民之秩序

庞德之上行下效于秩序：教化于民是为政之则。“自天子以至于庶人，壹是皆以修身为本。”孔子十分重视社会秩序，他认为社会秩序与个人修为息息相关，人善则社会秩序井然，庞德认为这正是那个时代的西方所需要的。每个人应当克己复礼，修身养性，正心自省，以仁为本。庞德常在汉字及篇章中发现政治及文学的关联，如：为人君止于仁。（邦畿章）庞译：As prince he came to rest in humanity, in the full human qualities, in his manhood. (III. 3) 庞德注重措辞简约，然而原文简短，译文却很长，庞德用“in humanity, in the full human qualities, in his manhood”来翻译“仁”，体现了庞德对君王圣人的要求，也体现了庞德的政治思想。统治者只有致力慎独的内心修养，背前面后均道德合矩、约束言行，以作社会道德典范，才可以谈得上治国、平天下。庞德在《诗章》中反复强调了儒家治国教民从善的重要思想，并指出教民从善的关键在于君主自己的修为。庞德推崇儒家的治国思想，但根据西方当时混乱的社会现实，他进一步提出自己的理论：社会需要的是法律、宗教、道德所带来的社会效力，如果三者产生不了良好的社会效力，就要毫不迟疑地丢弃。因此伦理道德成为社会利益中的一颗棋子，不再是法律的目的，而成为法律活动中的手段，为社会利益的最大化服务。如上文所说，在《文化导向》中，庞德认为具有责任感的个人是儒家世界的基石。这里的个人不是指普通人，他们是文明国家的创造者、保护者和向导，在教民从善方面义不容辞。全民从善，这样伦理道德才有望为法律实施的一大助力。作为对精英主体性的重构，庞德对秩序概念的理论化包括两个部分：自我实现和社会承诺；如上文所言，他在《大学》中寻找他所需要的思想，来调和这两个相互冲突

的事业。

庞德之“德”于秩序。《大学》中政德思想的另一重要方面体现于“所恶于上，毋以使下；所恶于下，毋以事上……毋以交于右。”为政者信守“将人比己，体之无不周，以己处人，施之无不当”的絜矩之道，其本质在于施行仁政。又有“未有上好仁，而下不好义者也；未有好义，其事不终者也；未有府库财，非其财者也。”“此谓国不以利为利，以义为利也。”为政者以财发身，以追求仁义为有利，以仁心待民，上行下效，定会民心汇聚、政通人和。两次世界大战的爆发使当时的文人着力为西方社会寻求一条精神出路。庞德将目光投向中国，希望从中华文化中获得救赎。在庞德看来，儒家思想中的伦理等级观念恰好可以成为拯救西方社会无序与混乱现实的一剂良药。在庞德早期的构想中，定义自我的是个体的独特美德，他之所以使用这个概念是因为它具有个体人格的本体论基础。由于他在20世纪30年代和40年代早期重新诠释了孔子，庞德通过将美德与自我认识论相结合，极大地丰富了美德的概念。在新的表述中，“美德”与现在儒家的“德”概念相一致，成为一种自我反省的行动：美德，即自我认识（直视内心并从那里行动）是根源。从儒家的观点来看，“德”与宇宙的本质是人类共有的构成原则。自我认识等同于整个人类的认识，获得了普遍真理的属性。在他早期的理论中，庞德赞同学习的根本目的是加强个人的自主性，这样他就能成为“一个更完整、更优秀的人”。这种信念在现在得到了修正。

（三）庞德于人本正义理念之于秩序

庞德之人本精神。“使人民化德，习于礼，无争无讼。”孔子主张德本法末，提倡以德化民，兴教化明礼仪，使人受感化向善从而不涉讼。社会普遍的和谐与稳定不是依靠刑法约束所能取得的，还需要借助崇礼重德的教化。将“无讼”作为君子施政目标之一，追求一个没有诉讼与纷争的和谐社会。即使偶有人诉讼，也不敢以不实之言出口欺蒙。即使有恶人，也因畏惧舆论而罢争息讼。“无情者不得尽其辞。大畏民志，此畏知本。”；这一理念重视贤人政治，轻视个体权利，至于个体为私人权利所进行的诉讼则认为是“礼崩乐坏”和“教化不够”的结果。在这样的机制下最终导致民众个体权利意识的泯灭，个体权利的丧失。这在一定程度上造成了西方对于儒学反个人主义的刻板印象。如追求自由主义和个人主义的庞德在20世纪30年代初接受了保守主义和独裁主义的意识形态，并

公开支持臭名昭著的意大利法西斯政权，研究庞德的学者们自然地将儒家思想视为庞德向独裁主义转变的主要因素，当时西方普遍认为具有儒家倾向的人必定转向反对个人主义价值观的政治立场。然而，庞德并未转变立场，他是以非西方所谓的“东方主义”的视角理解和阐释儒学的。儒学思想中关于内圣外王的理想抱负与当时庞德的法西斯立场是两个并存而不能等同的思想体系，二者显然是不可同日而语的。庞德推崇儒家思想，试图将文化与政治相关联，旨在将其变为维护社会秩序和伦理规范的政治动力。庞德对中华文化的兴趣不是一时，而是贯穿了整个一生，儒家思想更是其思想抱负与追求的体现。可以说，“越到后期，庞德越接近儒家思想中的人本精神。”虽然作为一个美国现代派诗人，他对儒家思想的认识和理解会受到社会生活和历史传统的影响，但终其一生，他始终怀抱着人文主义的理想译介着中华文化和儒学经典。

庞德之正义禁欲。“德者，本也；财者，末也。外本内末，争民施夺，是故财聚则民散，财散则民聚。国不以利为利，以义为利也”。庞德认为若君主发布违背正义的法令，他们会遭到顽固地抵制并同样以不正义的手段执行；如果他们以暴力不义的手段聚敛财富，也必因暴力不义的手段而失去财富。这里表达了两层意思：一是为政者治理国家时要处理好“德”与“财”的关系，以德，即理性的、道德的准则视为根本，以财为枝末，若本末倒置、轻道德重财货，人民必会效法进而争夺。“聚财”“悖入”，则民心涣散，国之；“散财”则民心归附，国家兴盛，人们物质富足才拥护，国家才有凝聚力，人民，社会就稳定了。所有为政者应以德为本，实行德治。意思是说在中道德是根本，财货是末节，如果轻视精神，只重物质，民众就会为财富争斗，财富积聚在少数人手里，人民就会离去。所以国家要倡导正确的义利关系。庞德认为正义所追求的是平衡，从政治和经济的角度讲，正义是符合社会理想、保证人们愿望与利益的制度。他把正义解释为既不是指个人的品德，也不是指人们之间的理想关系，它是指一种制度、一种规律、一种认识方法，正如儒家的格物之本，正义仁慈也就是在符合事物发展规律条件下来满足相互冲突的利益。儒家思想寄托了庞德的政治理想，社会制度的缺陷是西方所有问题的症结所在。在《文化导向》中，庞德指出，在高利贷时代长大的孩子太习惯于自由主义意识形态的松散飘忽，以至于需要尖锐的言辞才能打开他的思想，让他了解数千年

的欧洲。这反映出庞德对西方自由资本主义民主和这里所谴责的“高利贷时代”的反感,以及他在这个关头对意大利法西斯主义在政治和意识形态上的承诺。庞德在儒家思想中看到了“一种高尚的道德主义理想”,看到了对物欲的批判和对精神层面的追求,这无疑是西方种种问题的解毒剂。而庞德也看到了儒家对禁欲主义和纵欲享乐同样的批判态度。在以儒家为基础的经济体制中,生产被看作是社会第一要务,而信贷的作用则被极大地加以限制。在庞德看来,没有了个体对于利润,尤其是超额利润的疯狂追逐,社会财富就不会因此而失衡,战争也就失去了繁殖的土壤。综上所述,庞德对儒家秩序的追求体现了他消除战争、拯救堕落的西方政治经济秩序的迫切愿望。

三、总结

《大学》中的政治智慧从古至今均有着深刻的启迪作用,庞德的《大学》英译本对《大学》中的政治理念进行阐释,尤其对三纲八条,体察其内外秩序,将一个人从内发扬到外,由内部格物致知自修起,推至齐家治国平天下止,这样精妙开展的政治哲学理论值得推崇,笔者认为这是应以保留、独到的财富。《大学》是儒家治国安邦的纲领,于庞德而言亦是求知若渴的馈赠与良药。通过对庞德《大学》英译本的研究,可见秩序观贯穿其政治理念,如个体发展于社会发展之秩序:个人秩序可以影响社会秩序,家庭秩序可以影响国家秩序,而这一切都需要个人的正心自律;精英阶层教化于民、上行下效于社会秩序之责等。庞德《大学》英译本刻着他个人和时代的烙印,逐步认清了儒

家思想的核心所在,在当时乃至现代都引起了极大的关注,对儒学思想在西方的传播起到很大的推动作用。

参考文献

- [1] Lan F. *Ezra Pound and Confucianism: Remaking Humanism in the Face of Modernity* [M]. Toronto: University of Toronto Press Incorporated, 2005.
- [2] Pound Ezra. *Confucius: The Great Digest, The Unwobbling Pivot and The Analects (trans.)* [M]. New York: News Directions, 1951.
- [3] Pound Ezra. *Guide to kulchur* [M]. New York: New Directions, 1970.
- [4] Pound Ezra. *The Cantos of Ezra Pound* [M]. London: Faber and Faber Limited, 1975: 202.
- [5] 蓝峰. 青年自我主义诗人庞德的儒化历程 [J]. 外国语言文学, 2021 (3): 309-320, 336.
- [6] 李秋晚, 张舒. 操纵论视角下庞德《大学》英译本的译者主体性研究 [J]. 济宁学院学报, 2018, 39 (02): 87-92.
- [7] 刘翯. 庞德对中国古典文化的译介研究——以《四书》为例 [J]. 南京航空航天大学学报(社会科学版), 2020, 22 (02): 84-87.
- [8] 吴其尧. 诗人的天真之思——庞德的政治和经济思想浅论 [J]. 外国文学, 2008 (03): 43-54+126-127.
- [9] 袁婷, 郭继德. 文化视域下庞德理论的中国情结 [J]. 山东社会科学, 2014 (8): 178-183.
- [10] 袁晓亮. 《大学》英译研究在中国 [J]. 语文学刊(外语教育教学), 2015 (10): 43-45+79.
- [11] 曾文. 操控论视角下庞德《大学》英译研究 [J]. 青春岁月, 2013 (23): 130-132.

Political Philosophy in Pound's *Confucius: The Great Digest*

Lyu Qing Tan Xiaocui

Abstract: *The Great Digest*, with its simple language and profound connotations, systematically expounds the political philosophy of Confucianism, which is not only an important cornerstone of education in ancient China, but also a profoundly inspirational role in the conduct of people and the governance of the country from ancient times to the present. *The Great Digest* had been retranslated several times by Ezra Pound which is unique in that his translation and composition are intertwined, in the hope that *The Great Digest* can be used as a panacea to cure the Western thought. Based on Pound's third English translation of *The Great Digest*, this paper analyzes the political philosophy in his translation and explores his political philosophy and reflection on the view of order.

Key words: ezra pound; *Confucius: the Great Digest*; political philosophy; view of order